

## **ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА**

доктора филологических наук, профессора Татьяны Витальевны Ковалевой  
о диссертации Светланы Николаевны Морозовой  
«ТВОРЧЕСТВО К.И. ЧУКОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ», представленной  
на соискание ученой степени доктора филологических наук  
по специальности 10.01.01 – Русская литература

Творчество К.И. Чуковского в последнее время часто становится предметом специальных исследований в отечественном литературоведении. Оно привлекает внимание ученых смысловой многогранностью и универсальностью. До сегодняшнего дня отсутствовали исследования, в которых бы максимально полно рассматривался вопрос восприятия К.И. Чуковским зарубежной литературы. Диссертация к обобщающая монография Светланы Николаевны Морозовой восполнили этот пробел. Диссертация сочетает историко-типологический и историко-функциональный подходы в исследовании рецепции со сравнительно-историческим анализом. История восприятия К.И. Чуковским творчества немецких, английских, американских писателей охватывает большой хронологический период – без малого семь десятилетий XX века. Обращение к столь обширному материалу вполне закономерно, поскольку автору важно выявить:

- эволюцию рецепции К.И. Чуковским зарубежной литературы, связанную с факторами, обусловленными влиянием общественных событий, мнениями авторитетных писателей и личным профессиональным ростом;
- механизмы, позволяющие объяснить преодоление временной и географической дистанции при осмыслении творчества отдельных зарубежных писателей (например, У. Уитмена);
- нравственно-психологические, философские аспекты содержания критики К.И. Чуковского как показатель в определении ценности творчества зарубежных писателей.

Сформулированная автором актуальность работы не вызывает сомнения, поскольку определяется необходимостью осмысления творчества К.И. Чуковского в контексте международных литературных связей в коммуникативном аспекте, что позволяет исследовать способы взаимодействия творческого потенциала исходных (иностраных) текстов и потенциала восприятия. Первую в отечественном литературоведении попытку показать историю рецепции К.И. Чуковским творчества зарубежных писателей системно и комплексно следует признать успешной.

Однако, на наш взгляд, задачи, решенные С.Н. Морозовой, материал и способы его анализа являются более масштабными, чем это заявлено во Введении. Автор, рассматривая творческое наследие К.И. Чуковского, демонстрирует особенности формирования эстетической системы критика, что является существенным вкладом в развитие современной науки. Именно новаторским характером исследования объясняются и все его несомненные достоинства, и возможные недочеты, связанные с тем, что диссертант первым

прошел по тернистому пути.

Автор диссертации обращается к разным типам текстов-источников:

– к творчеству К.И. Чуковского в целом, с учетом его идейно-эстетической ценности;

– к критическим статьям, в которых авторы предстают читателями, оппонентами, теоретиками;

– к оригинальным произведениям зарубежных писателей – текстам, переведенным на русский язык разными переводчиками.

Указанные тексты рассматриваются автором исследования с позиции использования эмпатических процедур психологической герменевтики (переживание, понимание, восприятие и др.). При обращении К. Чуковского к текстам, подвергнутым переводу и, соответственно, открытым диалогу и провоцирующим воспринимающее сознание на сотворчество, диссертант не только демонстрирует смысловую вариативность переводческой деятельности, но и анализирует характер воздействия инациональной культуры на отечественную.

Представленный в диссертации анализ различных направлений восприятия К.И. Чуковским зарубежной литературы – переводческого, литературно-критического, литературоведческого – позволяет проследить эволюцию рецепции, углубить и расширить наши представления о зарубежных писателях.

Исследование состоит из пяти глав. Первая глава («Нравственно-эстетические воззрения К.И. Чуковского сквозь призму художественного восприятия немецкой философии и музыки») посвящена анализу осмысления К. Чуковским немецкой философии и музыки, способствовавших формированию принципов свободы человека и других гуманистических ценностей, неотделимых от нравственно-эстетического компонента литературного творчества.

Ценность данной части диссертации заключается в том, что автор обращается к материалу, который не становился предметом серьезного научного исследования. Если творчество писателя в свете англо-американских связей находится в центре внимания литературоведов (Н.А. Абиева, Н.П. Соколов, Б.М. Парамонов, И.Ю. Ерофеева и др), то влияние немецкой философии на критику К.И. Чуковского изучается впервые. Причем автором работы рассматриваются не только авторские концепции личности и концепции искусства, представленные положениями и идеями наследия И. Канта, Г.В.Ф. Гегеля, К. Маркса и Ф. Ницше, но и дается оценка характеру вхождения этих категорий в отечественный литературный процесс. Делается вывод, что К.И. Чуковский был не склонен напрямую рассматривать проблематику свободы, нравственных исканий личности в русской литературе в том виде, в каком они представлены в немецкой философии.

С.Н. Морозовой удалось осветить наиболее значимые аспекты рецепции немецкой философии не только в критике К.И. Чуковского, но и продемонстрировать особенности восприятия и понимания И. Канта, Г.В.Ф. Гегеля, К. Маркса и Ф. Ницше русским обществом и русской культурой, что

является серьезным научным открытием соискателя ученой степени.

Во второй главе («Творчество немецких писателей в литературно-критическом осмыслении К.И. Чуковского») осмыслены факты обращения К.И. Чуковского к творчеству Р.Э. Распе, Г.А. Бюргера, И.В. Гете, Ф.Шиллера, Г. Гейне. Писатель уделял пристальное внимание вопросу рецепции образов и мотивов немецкой литературы русскими писателями, а также специфике переводческого прочтения некоторых произведений. Содержательны размышления о схожести эстетических и философских концепций К.И. Чуковского и других русских критиков по отношению к немецкой литературе (например, в статье «Памяти Шиллера» (1905) К.И. Чуковский соглашается с высокой оценкой В.Г. Белинским творчества Ф. Шиллера, озвученной в пятой статье цикла «Сочинения Александра Пушкина» (1844), с. 113; закономерное искажение оригинальных произведений Г. Гейне русскими переводчиками К.И. Чуковский связывает с теми же сложностями, на которые указывал Д.И. Писарев в статье «Генрих Гейне» (1867), с. 119). Впервые автором исследования вводятся в научный оборот малоизвестные факты (творческие и биографические), переводы.

Интересным представляется ракурс, предложенный автором диссертации при обращении к анализу переводческой деятельности Ю.Н. Тынянова. В работах Вяч. Иванова, Б.М. Эйхенбаума, М.Л. Гаспарова, обстоятельной статье М.Б. Ямпольского даны развернутые характеристики его переводческой концепции. Однако С.Н. Морозова представила абсолютно новый подход к восприятию переводческой деятельности Ю.Н. Тынянова через призму критики К.И. Чуковского, что позволило сделать верные выводы о влиянии творчества Гейне на художественное творчество писателя и отметить роль немецкой литературы в развитии литературы русской.

В третьей главе («Восприятие К.И. Чуковским творчества английских писателей») диссертант исследует осмысление К.И. Чуковским художественного наследия У. Шекспира, Ч. Диккенса, О. Уайльда, Г.Р.Хаггарда, А. Конан Дойля, Г.К. Честертон. Литературно-критические работы писателя, его комментарии о переводах английских писателей на русский язык, о возможных реминисценциях в творчестве отечественных авторов позволили сделать выводы о характере восприятия их художественного наследия в России, а также провести более широкие обобщения о межнациональных литературных связях.

В четвертой главе («Творчество американских писателей в осмыслении К.И. Чуковского») рассматривается отношение К.И. Чуковского к американской литературе, преломленное через происходившие в Америке изменения. Анализ восприятия К. Чуковским творчества Г. Бичер-Стоу, У. Уитмена, М. Твена, О.Генри, Дж. Чивера показал, что усиление внимания к творчеству американских писателей явилось откликом на процессы, происходившие в начале XX века в русском обществе и русской литературе.

Пятая глава освещает восприятие К. Чуковским творчества ирландских писателей – Т. Мура, Б. Шоу и Дж. Синга. Писатель дает комментарии о возможном влиянии ирландской национальной самобытности на

литературные явления России.

В работе осмыслены комментарии К.И. Чуковского по поводу специфики осмысления творчества зарубежных литераторов в статьях и письмах русских писателей и критиков (например, В.Г. Белинского, Л.Н. Толстого, М. Горького, А.И. Куприна, А.В. Луначарского и др.); проанализированы факты обращения к зарубежной литературе, творческий диалог; осмыслены различные переводческие стратегии (в частности, К.Д. Бальмонта, С.Я. Маршака, Б.Л. Пастернака, С.В. Шервинского, Н.Л. Дарузес, В.В. Левики и др.).

Различные стратегии (читательские и переводческие), продуцирующие рецепцию, выявлены впервые. Все это свидетельствует о том, что исследовательницей осмыслена рецепция К. Чуковским творчества зарубежных писателей как свидетельство взаимодействия высокого творческого потенциала исходного иностранного текста и потенциала восприятия.

Научная новизна диссертационного исследования определяется тем, что оно впервые репрезентирует рецепцию К.И. Чуковским творчества зарубежных писателей в ее системности и типологической цельности: автором обозначены особенности истории рецепции писателем зарубежной литературы; научному сообществу открыты неизученные статьи К.И. Чуковского в периодике; обнаружены факты многочисленных межтекстовых переключений в произведениях русских и зарубежных писателей и др.

Провоцирующим началом для исследовательских стратегий диссертации становится факт наличия противоположных точек зрения относительно личностей и творчества конкретных зарубежных писателей, их принадлежности к литературному направлению, вписанности или не вписанности в общий культурологический контекст эпохи. В этом случае феномен рецепции К.И. Чуковским творчества зарубежных писателей определяется диалогическим постижением смысловой глубины их произведений, актуальных во времени и пространстве. Представленный в исследовании корпус писателей, критиков и переводчиков, обозначенных К.И. Чуковским в связи с его рецепцией зарубежной литературы, впечатляет своей масштабностью, но не является, по мнению автора, статичным, а пополняется новыми именами. Исследователи продолжают обращаться к теме восприятия русским писателем зарубежной литературы и актуализировать те или иные смыслы.

Масштабная панорама, созданная автором диссертации, оставляет хорошее впечатление. Но даже в самых тщательных исследованиях есть основания для научной дискуссии, что позволяет обозначить несколько вопросов и замечаний.

1. При анализе творчества Конан Дойля автор отмечает любопытный факт, что «детективным романам, заполонившим книжные полки большинства обывателей, он <Чуковский> противопоставляет произведения Конан Дойля, которые считает образцом добротной детективной литературы» (с. 216). В своих статьях, посвященных массовой культуре – «Нат Пинкертон

и современная литература» и «Триллеры и чиллеры» – К.И. Чуковский ставит вопрос о причинах популярности детективного жанра, что коррелирует с теми высказываниями о детективе, которые мы находим в его дневниках и письмах, где писатель удивляется факту увлечения этой литературой (К.И. Чуковский с интересом читал детективные истории Энтони Троллопа, Майкла Иннеса, Эллери Квина, Эрла Стэнли Гарднера, Рекса Стаута и Рэймонда Чандлера). Получается, что К.И. Чуковский – несомненный любитель, знаток и популяризатор детективного жанра? Думается, необходимо более точно определить позицию писателя по отношению к детективному жанру, чтобы подтвердить меткие наблюдения по поводу произведений Конан Дойля.

2. Диссертантом привлекается богатый фактический материал, позволяющий сделать интересные обобщения и наблюдения. Однако в отдельных случаях выводы излишне скупы, лаконичны. Это касается, например, темы восприятия К.И. Чуковским творчества У. Уитмена. На с. 253 диссертант упоминает опубликованную в журнале «Весы» за 1906 г. статью «Русская Whitmaniana», не делая каких-либо значительных выводов. Конечно, преувеличивать значение этой статьи в истории русской критики не следует, но ее ценность станет очевидной, если проследить весь процесс знакомства русской публики с жизнью и творчеством У. Уитмена, растянувшийся на долгие десятилетия. Статья К.И. Чуковского подняла наболевший вопрос о недостоверности сообщаемых в печати сведений и явилась предостережением от «доверчивости к русским авторитетам». Собранный материал в данном случае позволил бы прийти к более интересным обобщениям и наблюдениям.

Высказанные замечания отнюдь не умаляют научную ценность представленного к защите диссертационного исследования, в котором успешно решена важная научная проблема – осмыслена история и специфика восприятия К.И. Чуковским зарубежной литературы; приоткрыты перспективы и возможности для дальнейших научных исследований в области истории русской и зарубежной литературы. Как видим, диссертация представляет собой целостную научную работу, характеризующуюся логичностью построения, направленностью на решение исследовательских задач.

В целом диссертационное исследование С.Н. Морозовой оставляет благоприятное впечатление. Обоснованность научных положений и выводов, содержащихся в работе С.Н. Морозовой, обусловлена значительной эмпирической базой исследования, обширным и тщательно отобранным литературным и историко-культурным материалом, оказавшимся в поле зрения диссертанта. Достоверность выводов, содержащихся в диссертации, предопределяется адекватностью путей и методов исследования материала. Автор диссертации весьма удачно сочетает масштабность поставленных задач с анализом текстов литературных произведений. Аргументированность обеспечивается репрезентативностью текстового материала, опорой на теоретические достижения современной филологической науки и философско-эстетической мысли. Обращаем внимание, что замечания не отменяют ценности того, что сделано диссертантом. Представленная

диссертация имеет несомненную теоретическую и практическую ценность, она может найти применение в практике вузовского преподавания (курсы по истории русской и зарубежной литературы, семинары и спецкурсы).

Диссертация является результатом длительной исследовательской работы и имеет убедительную апробацию. Публикации по теме исследования (монография, 40 работ, опубликованных в 2014–2022 гг., в том числе 21 статья – в журналах перечня ВАК, 3 – в изданиях, индексируемых в международных базах данных) в полной мере отражают его содержание.

Исследование Светланы Николаевны Морозовой «Творчество К.И. Чуковского в контексте международных литературных связей» (диссертация и автореферат) соответствует паспорту заявленной специальности и критериям, установленным в пп. 9–14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, а также требованиям ВАК, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора филологических наук. Автор данной диссертации заслуживает присвоения степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

30.05.2022 г.

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

**Официальный оппонент** – доктор филологических наук (10.01.01 – Русская литература), профессор, профессор кафедры истории русской литературы XI–XIX веков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»



Татьяна Витальевна Ковалева  
tatko1986@mail.ru

**Контактные данные:** 302026, Орловская область, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 4; федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», кафедра истории русской литературы XI–XIX веков; <https://oreluniver.ru>; irl11-19@yandex.ru

Отзыв официального оппонента заверяю



Наталья Ивановна [Signature]